

Panorama editorial valenciano

ENRIC RAMIRO *

SI nuestra mirada vuelve al pasado más inmediato, allá por mayo del 68, el panorama no puede ser más oscuro en el País Valenciano. Sin embargo, por aquellos años, una flor crecía entre duras realidades: era la editorial 3 i 4 de la mano de Eliseu Climent. Amenazas, denuncias, visitas de los inspectores del Ministerio de Información y Turismo, nueve atentados, multas y otras delicadezas tuvieron que pasar para tirar hacia adelante.

Durante seis años, la editorial funcionó sin permiso oficial, gracias a la solidaridad de otras editoriales como *Edicions 62*, *Lavinia* y *L'Estel*. Años después, se iniciaban "Els Premis d'Octubre", que se convertían en termómetro de la situación.

La librería también fue dando sus frutos. En poco tiempo se convirtió en encuentro de intelectuales y fuente de información bibliográfica por medio de boletines y actividades difusoras de los principales acontecimientos de nuestra área lingüística.

Autores como Joan Fuster, Vicent Andrés Estellés, Enric Valor o Sanchis Guarner, todos ellos Premis d'Honor de les Lletres Catalanes y de Les Lletres Valencianes, junto con otros menos conocidos, son un recuerdo imborrable y un substrato sobre el que nuevas generaciones han aportado sus inquietudes y pareceres.

De forma paralela, iban saliendo aisladamente algunos títulos históricos como *Llegir i escriure*, de Enric Soler i Godes, *La Gramàtica Valenciana* de Carles Salvador, ambas de la editorial *Lo Rat Penat*.

La importancia del presente

La labor de Eliseu Climent y su editorial 3 i 4 fue creando un movimiento de lectores en lengua autóctona, que dio pie a diversas colecciones de libros y revistas. La primera colección tomó el nombre de "La Unitat", que desde 1968 está dedicada a narrativa y ensayo, sobre todo de autores valencianos, además de obras completas. "Papers Bàsics" fue la siguiente en aparecer en 1972, configurada como una serie de manuales de divulgación y libros de

texto (economía, geografía, lengua...). Intermedia fue la colección "Quaders", ya que tuvo dos etapas distintas. La primera desde 1970, con traducciones de pensadores extranjeros, y la segunda, a partir de 1976, con autores de la tierra.

También por estos años aparece la serie dedicada al teatro, que ha sido una plataforma fundamental para la renovación de este género literario en nuestro país, empezando a funcionar como tal colección a partir de 1976. Ya en la década de los ochenta, dos nuevas empresas se sumarán a las existentes: la colección "L'Ham", con libros de bolsillo, con una notable incidencia en la enseñanza, y "L'Estel", que toma el nombre de la histórica editorial valenciana. Desde 1987 se dedica a textos literarios con prólogos y estudios. Se trata de una colección universitaria patrocinada por el Comité Español del Consejo de Europa.

De manera idéntica, surgen tres revistas en campos diferentes. La primera fue *Treballs de Sociolingüística Catalana*, en 1977. *L'Espill*, dirigida por Joan Fuster, sacó su primer número en 1979. La tercera es *Diana*, que surge en 1986 de la mano de Vicent Alonso y está dedicada a temas tanto de literatura catalana como de otros países.

Actualmente, además de los tradicionales Premis d'Octubre en sus modalidades de ensayo, poesía, narración, teatro y periodismo, ha añadido a su reputación la publicación de los pre-

mios "El gos i la tortuga" para alumnos de enseñanzas medias en colaboración con el Ayuntamiento de Benidorm.

Algunos autores de la joven generación que han publicado en 3 i 4 son Josep Ballester, Adolf Beltrán, Tomás Belaire, Cremades i Arlandis, Rafa Gomar, Boro Miralles y tantos otros que con su esfuerzo han configurado toda una etapa de literatura en lengua vernácula.

Gregal-Mestral: el intento

Gregal-Consorci d'autors valencians S.A., empresa surgida de la unión de varias editoriales valencianas, apareció hace unos años como un proyecto serio y esperanzador para normalizar a todos los niveles nuestro país.

Actualmente se encuentra en fase precaria, prácticamente en disolución, después de haber sido denunciada por impagos a los autores. Manifiestos en los periódicos y revistas, noticias en la prensa y un amargo gusto en la boca es lo que queda de una empresa en la que mucha gente había confiado y puesto su ilusión.

Aún así, es la que más títulos y colecciones conserva por el momento, aunque los autores poco a poco van pasándose a otras empresas y consiguiendo la rescisión de contrato para poder tener vía libre con sus productos. De aquella deliciosa aventura truncada por muchos motivos, quedan libros preciosos como la colección



"Rondalles d'Enric Valor", que supuso un esfuerzo editorial digno de mencionar. Punto y aparte merece también la colección dedicada a nuestras comarcas, de la que se publicaron un total de siete: La Plana, la Ribera, la Safor, la Vall d'Albaida, L'Alcoià-Comtat, la Marina Alta y el Baix Vinalopó. Todos ellos realizados por colectivos de profesores dinámicos y profundamente conocedores de su tierra.

Bromera: la aventura comarcal

Hará unos cuatro años, en la ciudad de Alzira, un profesor de EGB, ayudado por unos cuantos amigos y compañeros, fundaba una pequeña editorial que finalmente se ha consolidado como una editorial de prestigio (véase página 25).

Eumo-Bullent: la colaboración como base

En 1983, la editorial *Eumo*, con base en Vic (L'Osona-Barcelona) entabló negociaciones con *Edicions del Bullent de València*, que dieron como resultado una estrecha colaboración en la realización de varias colecciones dedicadas principalmente al tema lingüístico y lecturas complementarias.

Serías como Pont, destinadas a la enseñanza de la lengua en el ciclo superior para alumnos procedentes de un medio familiar castellano hablante, son algunas de sus realizaciones.

Mención aparte merece la elaboración del "Primer diccionari" pensado para alumnos, con dos condiciones básicas: que lo entienda un alumno del ciclo medio y que le sea útil, ameno y riguroso a la vez. Las otras colecciones son de literatura infantil y juvenil, desde el ciclo inicial hasta el superior y la serie "Primeres Planes", todo un método de lecto-escritura progresivo.

También los premios infantiles Joanot Martorell y los apreciados Enric Valor, realizados en un principio por *Les Edicions de la Federació d'Entitats Culturals del País Valencià* y que fueron asumidos por *Edicions del Bullent* son un hecho a tener en cuenta.

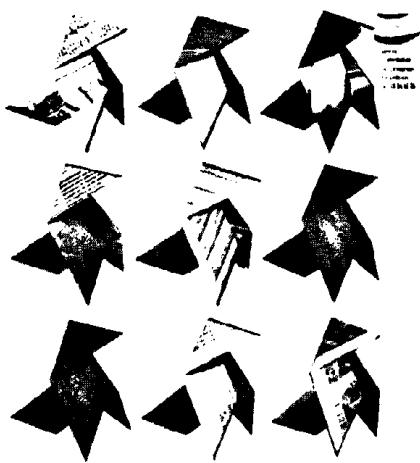
Tabarca: un inicio difícil

De las cenizas de *Gregel* surgió, hace escasamente un año, una empresa editorial formada por nuevos empresarios y un gran elenco de autores valencianos que editaban en la fracasada experiencia anterior. Al frente del proyecto se situaba Pepe Llorens y en la dirección pedagógica se colocaron personas de la valía de Vicent Pascual, Jesús Figuerola o Africa Ramírez.

Sus objetivos se centraron desde el principio en elaborar material educativo dirigido a la nueva situación educativa de la Reforma, colaborar en el proceso de normalización lingüística que estamos atravesando y potenciar la narrativa valenciana dirigida al público infantil.

Con estas ideas básicas, en poco tiempo han formado grupos de autores al objeto de cubrir, al ritmo de la Reforma, las diferentes áreas de enseñanza, con especial atención a las sociales-naturales y de la lengua propia. Autores como Adela Costa, Manuel Civera, Salvador Vendrell, Vicent Sala, Oti Sòria, Remei Galiana, Toni Roderic o Tudi Torró figuran en su catálogo de publicaciones.

J.J.2-Edicions Camacuc: del cómic al libro



Esta editorial nace de un proyecto cultural formado por dieciocho maestros que pretenden con la publicación de una revista infantil, *Camacuc*, ayudar a la difusión y consolidación del valenciano como lengua de futuro, por lo que centran sus esfuerzos en el público infantil y posteriormente en el juvenil.

Han sido seis años de intenso trabajo coordinados en un principio por Pep Mata y Joan Escrivá (J.J.2) y en la actualidad por este último y el equipo *Camacuc*, que en estos momentos lo forman Josep M^a Pizcueta, Joanmi Gisbert, M^a Josep Rosell y Xabi Bonet.

Han conseguido introducir la revista *Camacuc* en todos los centros de EGB de la Comunidad Valenciana, que el 93% del profesorado y el 52% del alumnado conozca la revista; y que la mitad la hojeen y trabajen en la escuela, a nivel de lectoescritura, sociales,

naturales o para actividades lúdicas como juegos, murales y dibujos.

Tándem: el resultado de la práctica

A principios del año pasado se inició lo que ya es una nueva editorial en nuestra lengua, que en los últimos meses ha sacado sus primeros libros. La empresa nace como sociedad limitada formada de momento por nueve socios, todos ellos vinculados a la literatura infantil y juvenil desde diversos ámbitos: librerías, ilustración, animación lectora, creación y crítica literaria. Su principal objetivo consiste en hacer libros de calidad, tanto desde el punto de vista literario como plástico y gráfico, al objeto de contribuir al proceso de consolidación lingüística de nuestro país, creando al mismo tiempo una estructura empresarial ajustada a la realidad de su marco geográfico y cultural.

Hasta la fecha, ha centrado su actividad alrededor de dos ejes temáticos. Por una parte, materiales para la enseñanza con unos "Quaderns d'Activitats" a cargo de Rosa Sanz y Francesc Ruiz, que es una colección de ocho cuadernos cuya intención es una alternativa al estudio de la historia de la lengua, dialectología y sociolingüística en la enseñanza oficial y no oficial. La otra rama especializada es la de narrativa infantil y juvenil. *Tándem Edicions* ha intentado desde el principio hacer del rigor y la profesionalidad su sello personal, con la colaboración de personas y colectivos que, con una sólida base teórica, partan de la práctica para la creación de materiales.

Galaxia Edicions: el más difícil todavía

Como resultado de la madurez en la producción y diversificación temática, nace esta editorial, que intenta cubrir dos espacios considerados como "peliagudos": el sector joven y el del profesorado.

Boom: revista jove ha sido el primer producto en lanzarse a la búsqueda del público adolescente, mediante una cabecera que interese a un chico de catorce años, pero que también pueda ser leída por uno de veinte. En esta difícil misión, se trata de hacer un medio de comunicación que potencie las actitudes críticas, abiertas y tolerantes, y que vincule los planteamientos más progresistas y dinámicos de la sociedad, huyendo de la ideologización y el localismo cerrado.

Editada a color y blanco/negro, con una maqueta muy actual y moderna, responde a cuestiones como la no discriminación, el ecologismo y las reivindicaciones nacionalistas, en el mar-

co de una Europa de los pueblos.

Su periodicidad es mensual, con once números anuales, entre los que hay un especial de julio-agosto. Joan S. Sorribes se ha hecho cargo de esta difícil aventura. Cuenta con colaboradores de la talla de Francesc Caballero, Josep Vicent Galan, Honorat Resurrecció, Pilar Roig y diversos colaboradores habituales e ilustradores.

Sexo, monstruos, literatura, crítica, música, actualidad, nuevas tecnologías, arte, teatro, viajes y aventuras, cómic y tantos otros temas candentes se configuran en un producto de calidad literaria y artística que va haciéndose un hueco editorial en este complicado mundo juvenil.

En definitiva, *Boom* es una revista de información general en la que el diseño y el uso del idioma son características que la diferencian de cualquier otra.

El otro proyecto, ya que por el momento no ha visto la luz, se llama "Espai didàctics" y va dirigido a los profesionales de la educación. Mercè Viana, miembro histórico del Moviment Cooperatiu d'Escola Popular del País Valencià (M.C.E.P.-P.V.), es la directora de la revista, y en su consejo de redacción aparecen figuras como Enric Joan, Valentí Gavidia o Albert Sansano, entre otros. Sus secciones fijas girarán en torno a la opinión de especialistas de reconocida valía en los diversos campos a tratar, experiencias útiles en el medio educacional con una base científica, entrevistas, informaciones sobre actividades y posibilidades educativas, dossiers temáticos, en especial sobre la Reforma. Ambas revistas son editadas por Pep Mata.

Las editoriales institucionales

Normalmente, los organismos institucionales como Consellerías, Diputaciones y Ayuntamientos, también producen sus materiales educativos y literarios, unas veces en castellano y otras en valenciano.

La Consellería de Cultura, Educación y Ciencia tiene naturalmente un lugar destacado en este ámbito, y así su catálogo rebasa el centenar de títulos, que son seleccionados por Jesús Huguet, responsable del Servicio de Publicaciones. La característica definitoria en esta institución es la diversidad de títulos, autores, ilustradores y estética de sus producciones, así como el objetivo didáctico y de difusión, por encima del económico. Su fondo editorial consta de varias secciones. En Cultura encontramos la colección *Fonament, Papers i Documents* y *Les Nostres Arrels*, dedicadas a temas cen-

trados en aspectos muy concretos, como los orígenes de la Generalitat Valenciana, Actas de Congresos y Jornadas o Artistas en Valencia. La Biblioteca Infantil es la que más títulos posee. En *Parlem* se hace mención al Estatuto, Constitución y leyes valencianas más importantes. Otras colecciones son *Arxius Valencians, Homenajes, Clàssics Valencians* y la interesante serie realizada por el Institut Valencià de la dona, cuyo objetivo es difundir la igualdad entre los sexos.

Otro conjunto de publicaciones hacen referencia a la legislación anual, Patrimonio Artístico, Estudios Numismáticos y Rutas de Aproximación al Patrimonio Cultural Valenciano. En *Ensenyament* se agrupan todas aque-

La Fonoteca de Música Popular ha recogido material sonoro de todas las comarcas valencianas

llas producciones que pueden tener una utilidad en los centros escolares como guías didácticas con cassette, educación especial, aprendizaje del y en valenciano, vocabularios específicos en valenciano (médico, comercial, histórico), textos escolares. La serie "Investigació", con dossiers sobre temas candentes y de actualidad, catálogos de exposiciones, juventud, deportes, publicaciones periódicas como *L'Esport i el Temps Lliure, Papers d'Educació i Cultura, Recerca, Papeles de Campanar, Materials Didàctics, Primavera d'Estiu, Support*, completan el panorama de publicaciones.

Mención aparte merece la fonoteca de Música Popular que coordinan Vicent Torrent y Josemi Sánchez. A través de los Talleres de Música del Programa de Alumnos de la Consellería, han conseguido recoger, ordenar y clasificar una gran cantidad de material sonoro de todas las comarcas valencianas, que abarcan los distintos periodos y temáticas anuales como navidad, pascua, carnaval, canciones de cuna, de faena, de quintos. Este inmenso trabajo se ha visto complementado últimamente con la realización de cuatro libros didácticos y cuatro cassettes, donde se ofrecen propuestas didácticas para su trabajo en las escuelas.

Departamentos como el de Educación Medioambiental están realizando un esfuerzo en la producción de itinerarios y cuadernos de campo de los principales parajes naturales de las comarcas valencianas, auténticos trabajos de puesta al día como el del arroz,

realizado por el grupo La Marjal.

Otras Consellerías también han puesto su granito de arena en la producción editorial. Obras Públicas y Urbanismo tuvo una colección dedicada a los parques naturales, hasta la conversión de Medio Ambiente en una Agencia separada de la Consellería. Asimismo, Agricultura y pesca está editando dossiers, libros y recursos didácticos. Y lo mismo podríamos decir de la Consellería de Economía.

Otras instituciones, como la Diputación de Valencia, han conseguido crear instrumentos didácticos y literarios de gran valor, principalmente a través de la Institución Alfons el Magnànim y de su servicio de publicaciones, que dirige Manolo Cerdá. La Diputación de Alacant, mediante el Instituto Juan Gil Albert, y la Diputación de Castellón ofrecen principalmente publicaciones sobre aspectos costumbristas y propios de la tierra, como *Les nostres plantes*, de Daniel Climent.

Los ayuntamientos, en la medida de sus posibilidades, hacen su aportación de publicaciones tanto periódicas como literarias. Numerosos premios de narrativa se reparten por las publicaciones del País Valenciano, además de numerosas colecciones de investigación. La Universidad contribuye con su Servei de Publicacions que edita algunas colecciones de narrativa, de investigación y de educación.

Otras entidades

A modo de introducción, cabe señalar en este rápido paseo por la literatura en valenciano el camino trazado por los Movimientos de Renovación Pedagógica (M.R.P.s), que desde un principio han asumido la normalización lingüística como punto fundamental de su ideología. Así, podemos constatar la publicación de forma sencilla con arreglo a sus posibilidades económicas de revistas como el *Butlletí de Mestres de la Safor*, los dossiers anuales del M.C.E.P., la revista de la Federació de M.R.P.s del País Valencià o las publicaciones del Collectiu d'Ensenyants de la Ribera (CO.DE.RI.). Los Centros de Profesores colaboran igualmente en esta tarea eminentemente desde un punto de vista didáctico. El CEP de Torrent es el más prolífico en cuanto a materiales diversos, pero en general todos tienen sus propias publicaciones como el de Alcoi, Castelló, Alacant, Elx, Gandía, Valencia y Burjassot.

Enric Ramiro es profesor de EGB y colaborador en prensa especializada.

Colecciones para lectores jóvenes

Son numerosas las colecciones que desde las diferentes editoriales, tanto públicas como privadas, tratan el tema de la narración infantil y juvenil. A vista de pájaro, haremos un esbozo de algunas series.

Tres i Quatre ofrece en su haber un total de más de cuatrocientos nombres de personas que colaboran, de las cuales unas doscientas son autores, entre narradores, dramaturgos, historiadores, sociólogos, ensayistas, poetas, economistas. La editorial ha recogido, de su larga producción, una serie de libros destinados al mundo juvenil, con colecciones como *El Grill*, formada por traducciones de autores extranjeros y otros nativos como Rafael Xambó y su *Sexualitat provisional*, *Palpa la por* de Albert Dasí, *Tot es mou* de Francesc Collado o *No és natural* de Josep Vicent Marqués. En Narratives 3 i 4, dirigidas al público adolescente, tenemos, entre otras, *L' hora dels eclipsis* de Maria de la Pau Janer, o *Crims relatiur* de Tomàs Belaire, y en *l'Ham*, a nivel de colección de bolsillo de obras populares, *La corona valenciana* de Jaume Fuster, *Rondalla del Retorn* de Josep Piera, *No emprenyeu el comissari* de Ferrant Torrent, *Històries marginals* de Josep Lozano, *Els cucs de seda* de Joan F. Mira, *Calidoscopi* de Josep Franco, o *Guia de forasters* de Vicent Ribes.

Taharca por el momento dedica una colección a la narrativa con títulos diversos, desde el conocido *Guardià de l'anell* de Vicent Pascual a *L'anell del Papa Luna* de Joan Pla, *L'horror de Dunwich* de H. Ph. Lovecraft, o el último, titulado *Viatge a l'Illa Gran* de Josep Millo.

"A la lluna de València" es una conseguida colección de traducciones realizadas por la editorial Bromera, al objeto de ofrecer en valenciano autores como Julio Verne, Oscar Wilde, Conan Doyle y su *Sherlock Holmes*, Emilio Salgari, Jack London y *La crida salvatge*, Kafka, Gaston Leroux. También dirigida al público adolescente está la colección *Espurna*.

Els nostres autors recoge las principales producciones de autores valencianos, con propuestas de trabajo y estudio introductorio para su trabajo en el aula.

En *L'Eclèctica* reúne a la novela negra como *Maigret i el Ministre* de Georges Simenon, *Lluïsa, malgrat tot* de Joan Vila o *El pa de cada dia*

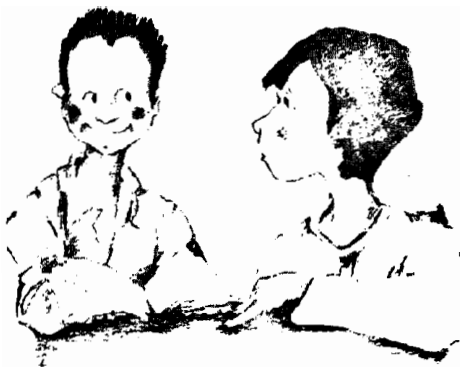
Mohamed Xukri.

Por último, *El Micalet Galàctic* intenta fomentar la lectura en EGB mediante libros divertidos y propuestas didácticas separadas de los volúmenes y dirigidas a los enseñantes.

J.J.2-Camacuc dispone de una serie dedicada a los niños de cuatro a seis años, como *L'imant* de Tonyi Aunyó, o *La princesa que no sabia jugar* de Mercé Viana. A partir de los siete hasta los doce dispone de la colección *Contes de llar*, con unos quince títulos y diversos autores como M^a Dolors Pellicer, Vicent Pardo, Miquel Mortes. También el cómic está presente, con dos líneas, *Els contes de Camacuc* y *Plastilandia*.

Para el ciclo superior dispone de *Ciència i Ficció* y *El candell*, con títulos dirigidos al público juvenil.

Algaída, una editorial con sede en Sevilla, también colabora en el mundo



infantil con la serie *Contes de la Mitja Lluna*, de Almodóvar, con la traducción de Joan Ramón Borràs, y que recoge títulos tan populares como *Miquelet*, *el Valent*, *Els tres porquets*, *Els animals poregosos* y más de una treintena de títulos.

La joven Tándem Ediciones aporta a la literatura infantil la colección *La Rateta Marieta*, con textos de Fina Masgrau y dibujos de Lourdes Bellver, la colección *El tricicle*, dirigida asimismo a los primeros lectores, con textos como *L'ovella Anastàsia* de Creu Planells, o *El Miquet i el cocodríl* de Blanca Cassany, y *La Bicicleta groga*, ya para el ciclo medio, con volúmenes como *Cinc corruptis mes a mes* de Empar de Lanuza.

Edicions del Bullent también parece haber iniciado una etapa de múltiples ediciones. A nivel infantil y juvenil destaca la colección "13/19" con títulos como *El viatge contra l'horitzó*

de Vicent Escrivá, *L'any de la invasió* de Emili Piera o *La gola del llop* de Ferran Torrent y Josep Lluís Seguí. La serie *Joanot* continúa con títulos dirigidos a los más pequeños: *Cul.culot* y *Xé quins peus* de Pep Ferrer, son los últimos volúmenes publicados. *Les rondalles* de Enric Valor han sido rescatadas de la problemática Gregal, que junto a los títulos de los *Premis Enric Valor* y *Els Llibres del Gat en la Lluna* completan las lecturas dedicadas al ciclo medio. Algunos títulos son *Tres i no res en la boca d'un drac* de Marisa Lacuesta, *Els contes d'un dia* de Miquel Mortes y Josep V. Galan, *En l'olivera dels cimals alts* de Maria Conca, *Mitjacua i la sargantana del mar* de Toni Torregrosa i Pasqual Alapont, o *Fiiuuuu!* de Vicent Pardo.

Otras colecciones son *Esplai-Juvenil* con *L'ordinador màgic* de Joan Pla, o *El llenguatge dels cavalls* de Joan M. Monjo; la colección *Cul de sac* con *València dins la tempesta* de Gonçal Castelló completan de momento su oferta.

UN FUTURO ESPERANZADOR

La introducción del valenciano como asignatura en todos los centros escolares y la progresiva implantación de la lengua como vehículo de aprendizaje, junto al proceso normalizador emprendido lentamente por las instituciones, está haciendo florecer editoriales y colecciones que poco a poco van consolidándose.

Grandes Editoriales como Bruño, Onda, Casals, Anaya, Cruilla, Edebé, van tomando posiciones en el mercado valenciano, publicando títulos de autores de la tierra e iniciando proyectos.

El más reciente es el protagonizado por el grupo Santillana-Taurus-Alfaguara, que acaba de constituir una nueva empresa bajo el título de Voramar, al frente de la cual se encuentra Enric Joan, ex director del CEP de Torrent y persona vinculada desde hace muchos años a movimientos de renovación pedagógica, con numerosas publicaciones y trabajos de investigación. Todo ello son síntomas de la vitalidad de una lengua y un pueblo que día a día va intentando situarse en una Europa sin fronteras al mismo tiempo que potencia su cultura.

Enric Ramiro